

## Atti di Nascita (post-1874)

### Acts of Birth

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Numero ____<br>Number ____<br>_____<br>(name of child) | <p>L'anno _____, addì _____ di _____<br/>         a ore _____ meridiane _____ e minuti _____ nella Casa comunale.</p> <p><i>The year _____, the day _____ of _____<br/>         at _____ M. hour _____ and minutes _____ at the Town Hall.</i></p> <p>Avanti di me _____<br/>         Ufficiale dello Stato Civile del Comune di _____,<br/>         è comparso _____, di anni _____, * _____, domiciliato<br/>         in _____, il quale mi ha dichiarato che alle ore _____ meridiane _____ e<br/>         minuti _____, del dì _____ del _____ mese, nella casa posta in<br/>         _____ al numero _____, da _____<br/>         è nato un bambino di sesso _____ che _____ mi presenta, e a cui da i_ nom_ di<br/>         _____.</p> <p><i>Before me _____ (name)<br/>         Officer of civil records for the Comune of _____ (town),<br/>         appeared _____ (declarant), of age _____, _____ (profession), domiciled<br/>         in _____, who declared to me that at _____ M. hour _____ and<br/>         minutes _____, on the day _____ of _____ month in the house located on<br/>         _____ (street) at number _____, of _____ (name of mother)<br/>         was born a baby of sex _____ which _____ presented to me, and given the name(s) of<br/>         _____.</i></p> <p>A quanto sopra e a questo atto sono stati presenti quali testimoni _____<br/>         _____, di anni _____, * _____, e _____, di anni<br/>         _____, * _____, entrambi residenti in questo Comune.</p> <p><i>The above declaration and this act were witnessed by _____<br/>         _____, of age _____, _____ (profession), and _____, of age<br/>         _____, _____ (profession), both residing in this Comune.</i></p> |
| Some “boilerplate”<br>language<br>(handwritten)        | <p><b>For the mother:</b> “da XXXXXXX, sua moglie, [* di anni YY], seco lui convivente”<br/> <i>“of XXXXXXX, his wife, [(profession), of age YY] who lives with him”</i></p> <p><b>Or an illegitimate birth:</b> “dalla sua unione con donna non maritata, non parente né<br/>         affine con lui nei gradi che ostano al riconoscimento”<br/> <i>“of his relationship with an unmarried woman, not related to him by blood or marriage<br/>         within a degree that would prevent the legal recognition [of the child]”</i></p> <p><b>For the closing paragraph:</b> “Letto il presente atto agli/a tutto gli intervenuti...non si<br/>         sono meco sottoscritti, perchè analfabeti/non sapere scrivere.”<br/> <i>The present act was read to all involved...but was not signed by them because they are<br/>         illiterate/do not know how to write.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## Atti di Nascita (post-1874)

### *Acts of Birth*

|                                                                    |           |          |                        |
|--------------------------------------------------------------------|-----------|----------|------------------------|
| L'anno millenovecento                                              | , addì    | di       |                        |
| a ore                                                              | meridiane | e minuti | , nella Casa Comunale. |
| Avanti di me                                                       |           |          |                        |
|                                                                    |           |          |                        |
| ed Ufficiale dello Stato Civile del Comune di                      |           |          |                        |
| è comparso                                                         |           |          |                        |
| , di anni                                                          |           |          |                        |
| , domiciliato                                                      |           |          |                        |
| in                                                                 |           |          |                        |
| , il quale mi ha dichiarato che alle ore                           |           |          |                        |
| meridiane                                                          |           |          |                        |
| e                                                                  |           |          |                        |
| minuti                                                             |           |          |                        |
| , del dì                                                           |           |          |                        |
| del                                                                |           |          |                        |
| mese, nella casa posta in                                          |           |          |                        |
| al numero                                                          |           |          |                        |
| , da                                                               |           |          |                        |
|                                                                    |           |          |                        |
|                                                                    |           |          |                        |
| è nato un bambino di sesso                                         |           |          |                        |
| che                                                                |           |          |                        |
| mi presenta, e a cui da                                            |           |          |                        |
| i nom di                                                           |           |          |                        |
|                                                                    |           |          |                        |
| A quanto sopra e a questo atto sono stati presenti quali testimoni |           |          |                        |
| , di anni                                                          |           |          |                        |
| , e                                                                |           |          |                        |
| , di anni                                                          |           |          |                        |
| , entrambi residenti in questo Comune.                             |           |          |                        |

# Atti di Morte (post-1874)

## Acts of Death

|                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Numero ____<br/>         Number ____<br/>         _____<br/>         (name of decedent)</p> | <p>L'anno _____, addì _____ di _____<br/>         a ore _____ meridiane _____ e minuti _____ nella Casa comunale.<br/> <i>The year _____, the day _____ of _____ (month)</i><br/> <i>at _____ M. hour _____ and minutes _____ at the Town Hall.</i></p> <p>Avanti di me _____<br/>         Ufficiale dello Stato Civile del Comune di _____, sono comparsi<br/>         _____, di anni _____, <sup>1</sup> _____, domiciliato<br/>         in _____, e _____, di anni _____,<br/> <sup>1</sup> _____, domiciliato in _____ quali mi ha dichiarato che a ore<br/>         _____ meridiane _____ e minuti _____, del di _____ nella casa posta in<br/>         _____ al numero _____, è morto _____,<br/> <i>Before me _____ (name)</i><br/> <i>Officer of civil records for the Comune of _____ (town), appeared</i><br/> <i>_____, of age _____, _____ (profession), domiciled</i><br/> <i>in _____, and _____, of age _____,</i><br/> <i>_____ (profession), domiciled in _____, who declared to me that at</i><br/> <i>_____ M. hour _____ and minutes _____, on the day _____ in the house located on</i><br/> <i>_____ (street) at number _____, has died _____,</i></p> <p>di <sup>2</sup> _____, <sup>1</sup> _____, residente in _____,<br/>         nato in _____, da _____, <sup>1</sup> _____, domiciliato in<br/>         _____, e da _____, <sup>1</sup> _____, domi-<br/>         ciliata in _____, <sup>3</sup> _____.<br/> <i>of (age) _____, _____ (profession), resident in _____,</i><br/> <i>born in _____, of _____ (name of father), _____ (profession), living in</i><br/> <i>_____, and of _____ (name of mother), _____ (profession), liv-</i><br/> <i>ing in _____, _____ (marital status - single/married/widowed)</i></p> <p>A quanto sopra e a questo atto sono stati presenti quali testimoni _____<br/>         _____, di anni _____, <sup>1</sup> _____, e _____, di anni<br/>         _____, <sup>1</sup> _____, ambi residenti in questo Comune. Letto il presente atto a<br/>         tutti gl'intervenuti _____<br/> <i>The above declaration and this act were witnessed by _____</i><br/> <i>_____, of age _____, _____ (profession), and _____, of age</i><br/> <i>_____, _____ (profession), both residing in this Comune. The present act was</i><br/> <i>read to all involved _____</i></p> |
| <p>Some "boilerplate"<br/>         language</p>                                                | <p><u>For the closing paragraph:</u><br/>         "...non si sono meco sottoscritti, perchè analfabeti/non sapere scrivere."<br/> <i>...but was not signed by them because they are illiterate/do not know how to write.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## Atti di Morte (post-1874)

### *Acts of Death*

L'anno milleottocentonovanta \_\_\_\_\_, addì \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_,  
a ore \_\_\_\_\_ meridiane \_\_\_\_\_ e minuti \_\_\_\_\_, nella Casa comunale.  
Avanti di me \_\_\_\_\_

ed ufficiale dello Stato Civile del Comune di \_\_\_\_\_, sono comparsa  
\_\_\_\_\_, di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, domiciliato  
in \_\_\_\_\_, e \_\_\_\_\_, di anni \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, domiciliato in \_\_\_\_\_, quali mi hanno dichiarato che a ore  
\_\_\_\_\_ meridiane \_\_\_\_\_ e minuti \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_, nella casa posta in  
\_\_\_\_\_ al numero \_\_\_\_\_, è morto  
\_\_\_\_\_, di \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_, nato in \_\_\_\_\_, da  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, domiciliato in \_\_\_\_\_, e da  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, domiciliata in  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

A quest'atto sono stati presenti quali testimoni \_\_\_\_\_,  
di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, e \_\_\_\_\_,  
di anni \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, ambi residenti in questo Comune. Letto il pre-  
sente atto a tutti gl'intervenuti, \_\_\_\_\_

## Atti di Matrimonio (post-1874)

### Acts of Marriage

|                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Numero ____<br>Number ____<br><br>(name of groom)<br><br>(name of bride) | <p>L'anno _____, addì _____ di _____, a ore _____ meridiane _____ e minuti _____ nella Casa comunale di _____, aperta al pubblico.</p> <p><i>The year _____, the day _____ of _____, at _____ M. hour _____ and minutes _____ at the Town Hall of _____ (Comune), open to the public.</i></p> <p>Avanti di me _____</p> <p>Ufficiale dello Stato Civile, vestito in forma ufficiale, sono personalmente comparsi</p> <p><i>Before me _____ (name)</i></p> <p><i>Officer of civil records, in my official capacity, personally appeared</i></p> <p>1° _____, di anni _____, * _____, nato in _____, residente in _____, figlio d _____, residente in _____, e d _____, residente in _____; 2° _____ di anni _____, * _____, nata in _____, residente in _____, figlia d _____, residente in _____ e d _____, residente in _____</p> <p><i>1<sup>st</sup> _____ (groom), of age _____, _____ (profession), born in _____, residing in _____, son of _____ (father), residing in _____, and of _____ (mother), residing in _____; 2<sup>nd</sup> _____ (bride) of age _____, _____ (profession), born in _____, residing in _____, daughter of _____ (father), residing in _____ and of _____ (mother), residing in _____</i></p> <p>i quali mi hanno richiesto unirli in matrimonio; a questo effetto mi hanno presentano i ____ document ____ sotto descritt ____; e dall' esame di quest ____, non che di quelli già prodotti all' atto della richiesta delle pubblicazioni, i quali tutti, muniti del mio visto, inserisco nel volume degli allegati a questo registro, risultandomi nulla estare alla celebrazione del loro matrimonio, ho letto agli sposi gli articoli centotrenta, centotrentuno, e centotrentadue del Codice Civile, e quindi ho domandato allo sposo se intende di prendere in moglie la qui presente _____, e a questa e intende di prendere in marito il qui presente _____; ed avendo ciascun risposto affermativamente a piena intelligenza anche dei testimoni, sotto indicati, ho pronunziato in nome della legge che i medesimi sono uniti in matrimonio.</p> <p><i>who requested me to unite them in marriage; for this purpose they presented to me the document(s) described below; and from examining it(them), including those already produced for the marriage publication, all of which were approved by me and put in the volume of marriage allegati in this register, resulting in nothing to stop the celebration of their marriage, I read to the spouses articles 130, 131, and 132 of the Civil Code, and therefore I asked of the groom if he intended to take as his wife the present _____, and of her if she intended to take as her husband the present _____; and each of them having answered affirmatively with the full understanding of the witnesses indicated below, I pronounced in the name of the law that they were united in marriage.</i></p> <p>A quest'atto sono stati presenti _____, di anni _____, <sup>1</sup> _____, e _____, di anni _____, <sup>1</sup> _____, ambi residenti in questo Comune.</p> <p><i>At this act were present _____, of age _____, _____ (profession), and _____, of age _____, _____ (profession), both residing in this Comune.</i></p> <p>I ____ document ____ presentat _____</p> <p><i>The document(s) presented is/are _____</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

